Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie torbę na drogę i nie dwie tuniki i nie sandały i nie laskę. Godny bowiem ― wykonawca ― jedzenia jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie torbę w drogę ani dwie tuniki ani sandały ani laski godny bowiem pracownik pożywienia jego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (nie bierzcie) ani torby\* na drogę, ani dwóch koszul, ani sandałów, ani laski; gdyż godzien jest robotnik swojego wyżywienia.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie torbę w drogę, ani dwie tuniki, ani sandały, ani laskę. Godzien bowiem pracownik pokarmu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie torbę w drogę ani dwie tuniki ani sandały ani laski godny bowiem pracownik pożywienia jego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabierajcie torby, dwóch tunik, sandałów ani laski, gdyż robotnik wart jest swego wyżywienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani torby na drogę, ani dwóch ubrań, ani obuwia, ani laski. Godny jest bowiem pracownik swego wyżywienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani taistry na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik żywności swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani tajstry w drodze, ani dwu sukien, ani butów, ani laski. Abowiem godzien jest robotnik strawy swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bierzcie w drogę torby ani dwóch sukien, ani sandałów, ani laski. Wart jest bowiem robotnik swej strawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani torby podróżnej, ani dwu sukien, ani sandałów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik wyżywienia swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bierzcie w drogę torby ani dwóch koszul, ani sandałów, ani laski. Wart jest bowiem robotnik swego wyżywienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bierzcie też w drogę torby podróżnej ani dwóch ubrań, ani sandałów, ani laski. Bo ten, kto pracuje, ma prawo do utrzymania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani torby na drogę, ani dwóch ubrań, ani sandałów, ani laski, bo wart jest robotnik swojego pożywienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo torby na drogę, dwóch ubrań, sandałów czy laski, bo kto pracuje, jest wart swego wynagrodzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani torby podróżnej na drogę, ani dwóch sukni, ani sandałów, ani laski, bo wart jest robotnik swojej strawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ні торбів на дорогу, ані двох одежин, ані взуття, ані палиці: бо робітник вартий свого заробітку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie skórzaną torbę do funkcji drogi ani dwie suknie ani podwiązane obuwie ani różdżkę; godny bowiem wiadomy działacz żywności swojej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani torby na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; bowiem godny jest robotnik swojego wyżywienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a w drogę nie zabierajcie torby ani dodatkowej koszuli, ani butów, ani laski - robotnik powinien dostawać to, czego potrzebuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani o torbę na drogę, ani o dwie szaty spodnie, ani o sandały, ani o laskę, ani o laskę, bo godzien jest pracownik swego pokarmu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | torby z zapasową odzieżą i obuwiem ani laski podróżnej. Ten bowiem, kto pracuje, powinien otrzymać to, co mu się należy. |

1. 1) Torba, πήρα : podróżna lub chlebak; wg niektórych żebracza (<x>470 10:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nasza ofiarna służba powinna być wynagradzana. W <x>490 10:7</x> zamiast wyżywienia jest słowo zapłata. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:7-14</x>; <x>610 5:18</x> [↑](#footnote-ref-4)